



Univerzita Palackého
v Olomouci



Univerzita Palackého
v Olomouci

Překladačská soutěž 2021

Překlad odborného textu



Univerzita Palackého
v Olomouci

Překlad odborného textu

- Přesný převod věcného obsahu
 - Nepřidávat / nevynechávat informace
- Náležité vyjádření obsahu
 - Volba stylu a formulování textu
- Gramatická správnost
 - Dodržování pravidel cílového jazyka

Výchozí text

OHRC Policy statement on COVID-19 vaccine mandates and proof of vaccine certificates

On September 1, 2021, the Ontario government announced that starting September 22, Ontarians will need to be fully vaccinated (two doses plus 14 days) and provide proof of vaccination along with photo ID to access certain public settings and facilities. By October 22, Ontario plans to develop and implement an enhanced digital vaccine certificate with unique QR (Quick Response) code that will verify vaccination status when scanned. A paper version of the certificate will be available for download or can be printed from the COVID-19 vaccination provincial portal.

The proof of vaccine regime currently applies to certain higher-risk indoor public settings where face coverings cannot always be worn. In addition to these settings, over the last few months many other organizations have begun to mandate vaccines for employees and service users.

While receiving a COVID-19 vaccine remains voluntary, the OHRC takes the position that mandating and requiring proof of vaccination to protect people at work or when receiving services is generally permissible under the Human Rights Code (Code) as long as protections are put in place to make sure people who are unable to be vaccinated for Code-related reasons are reasonably accommodated.

Upholding individual human rights while trying to collectively protect the general public has been a challenge throughout the pandemic.



Vystižení správného významu

- starting September 22 – začátkem 22. září × od 22. září
- public settings and facilities – nastavení × veřejné prostory a zařízení
- The proof of vaccine regime – doklad o vakcinačním režimu × režim dokládání vakcinace
- Human Rights Code – K/kód o lidských právech × zákon o lidských právech
- as long as protections are put in place – (tak dlouho) dokud × pokud / za podmínky, že
- individual human rights – jednotlivá lidská práva × práva jednotlivce (*jedince)
- reasonably accommodated – rozumně ubytování × zohlednění



Terminologie

- policy statement – politické / programové prohlášení × stanovisko
- vaccine mandates – vakcinační mandáty × povinné očkování
- photo ID – průkaz fotografie / identifikační fotografie / fotografie průkazu × doklad totožnosti (s fotografií)
- **Vynechání nepodstatné nebo z kontextu odvoditelné informace**
 - QR (Quick Response) code – QR (od slova quick response – rychlá odpověď) kód × QR kód
 - COVID-19 vaccination provincial portal – COVID-19 provinciální očkovací portál × oficiální / vládní očkovací portál



Vyjádření podstatné informace na konci věty

Ontarians will need to be fully vaccinated (...) and provide proof of vaccination ... to access certain public settings and facilities.	<i>budou obyvatelé Ontaria potřebovat být plně očkováni (...) a poskytnout důkaz o očkování společně s fotkou průkazu pro přístup k veřejným prostranstvím a službám.</i>	budou obyvatelé Ontaria pro vstup do vybraných veřejných prostor a zařízení muset mít dokončené očkování (...) a toto prokazovat dokladem o očkování.
code that will verify vaccination status when scanned.	<i>ověří status vakcíny při naskenování</i>	při naskenování ověří stav očkování
In addition to these settings, over the last few months many other organizations have begun to mandate vaccines for employees and service users.	<i>Mimo to mnoho dalších podniků začalo během nedávných měsíců vyžadovat očkování jak pro své zaměstnance, tak i zákazníky.</i>	Navíc v uplynulých několika měsících začaly očkování po svých zaměstnancích a zákaznících vyžadovat i mnohé další organizace.



Styl a formulace

- Nezačínat větou číslem – 1. září 2021 oznámila vláda (doplnit např. *Dne ...*)
- provide proof of vaccination – poskytovat důkaz o vakcinaci × předložit doklad
- face coverings cannot always be worn – pokrývka obličeje nemůže vždy být nošena × nelze mít stále zakrytá ústa a nos
- OHRC takes the position – zaujímá pozici / postavení × zastává stanovisko
- receiving services – přijímání služeb × užívání služeb
- **Předložkové vazby**
 - přístup k veřejným prostorám
 - mandate vaccines for employees – vyžadovat vakcíny pro své zaměstnance / po zaměstnancích
 - under the Human Rights Code – pod zákonem



Formální nedostatky

– Psaní velkých písmen

- ontarijská vláda; zákon / kodex o lidských právech (*Kodex Lidských Práv)

– Přivlastňovací zájmeno svůj

- Organizace začaly požadovat po jejich × svých zaměstnancích

– Koncovky

- Označení nemoci *covid-19* se v češtině skloňuje (s covidem-19)
- 14ti / 14idenní
- Začali ... organizace

– Interpunkce

- Čárka před spojkou *nebo* se píše pouze ve vylučovacím významu.
- Vložená vedlejší věta musí být oddělena čárkami z obou stran.



Univerzita Palackého
v Olomouci

Stanovisko Komise pro lidská práva provincie Ontario (OHRC) k povinnému očkování proti covidu-19 a jeho prokazování pomocí očkovacích certifikátů

Dne 1. září 2021 oznámila vláda provincie Ontario, že od 22. září budou muset obyvatelé této provincie pro vstup do vybraných veřejných prostor a zařízení mít dokončené očkování proti covidu-19 (tzn. 14 dnů od podání druhé dávky vakcíny), což budou prokazovat dokladem o očkování společně s dokladem totožnosti s fotografií. Do 22. října pak Ontario plánuje vyvinout a zavést pokročilý digitální očkovací certifikát obsahující jedinečný QR kód, jehož naskenování umožní ověřit platnost očkování. Certifikát bude také možné stáhnout či vytisknout z vládního očkovacího portálu.

V současnosti se povinnost prokázat očkování vztahuje na vybrané vnitřní veřejné prostory s vyšším rizikem nákazy, ve kterých nelze nepřetržitě používat prostředky pro ochranu dýchacích cest. Navíc v uplynulých několika měsících začaly očkování po svých zaměstnancích a zákaznících vyžadovat i mnohé další organizace.

Přestože očkování proti covidu-19 nadále zůstává dobrovolné, OHRC zastává stanovisko, že povinné očkování a jeho prokazování za účelem ochrany osob v práci nebo při využívání služeb není s ontarijským kodexem lidských práv (dále jen „kodex“) v rozporu za podmínky, že jsou zavedena přiměřená opatření chránící osoby, které z důvodů majících oporu v kodexu očkovány být nemohou.

Během pandemie se opakovaně ukazuje, že chránit lidská práva jednotlivce a současně zajistit ochranu veřejného zdraví není snadné.



Univerzita Palackého
v Olomouci

Děkuji vám za pozornost.